

5. Al tribunal de tu pecho... (León Benarós)

Al tribunal de tu pecho
vengo a elevar el recurso
por si quisiera escuchar
mi pasión y su discurso

Jardín de amores, jardín de amores
castigo liviano puedan merecer
los amadores

Al tribunal de tu pecho
vengo a probar le constancia
por si pudieran valer
mis desvelos y observancia

Jardín de amores...

Al tribunal de tu pecho
vengo a pedir le clemencia
por si pudiera imponer
mi prisión y penitencia

Jardín de amores...

To the court of your heart
I come to appeal
should it want to listen
to my passion and my pleading.

Garden of love, garden of love,
the lovers deserve only a slight penalty.

To the court of your heart
I come to prove my fidelity,
the proof should be
my sleeplessness and observance.

Garden of love...

To the court of your heart
I come to ask for clemency,
if it is going to sentence me
to prison and penitence.

Garden of love...

6. Una de dos (Juan Ferreyra Basso)

A la vara del mimbre la dobla el agua.
Una vara en el aire, otra mojada.
Como la vara el agua tu amor me dobla.
Quién me ha visto en tus ojos, quién en
la sombra.

Una de dos:
Me encontrarán llorando o estoy con vos.

Por fijarse en el río el cielo baja
Y se lo paga el río dándole andanza,
Como ese espejo al cielo quisiera verte.
Al cielo que lo mira, cielo devuelve.

Una de dos:
Me encontrarán llorando o estoy con vos.

Water bends the willow stick,
One stick up in the air, the other soaking.
As water to the willow, your love bends me.
some have seen me in your eyes, some in
the shadows.

One or the other:
they will find me crying, or I will be with you.

When he sees himself in the river, the sky descends
and the river rewards him, giving tenderness.
As this mirror to the sky, I would like to see you,
The sky watches the river; the mirror gives
back the sky.

One or the other:
they will find me crying, or I will be with you.

Personnel

Mariah Athas, Andi Becerra, Angela Bleke, Emily Bilhorn, Joana Huibregtse, Megan Wiemann, Sarah Zutz, *sopranos*; Clare Boulanger, Katie Fortney, Kim Giannini, Sherri Hansen, Sarah Swiderski, Rebecca Tigges, *altos*; Aaron Athas, Brien Carney, Christopher Eggers, Paul Schick, *tenors*; Mark Anderson, Steve Boshers, John Millholland, Luis Pesantez Tello, Gregory Schmidt, Cooper Vittetoe, *basses*



presents

LOVE SONGS

William Preston, *piano*

Robert Gehrenbeck, *conductor*

Sunday, February 11, 2024, 2:00 pm
First Unitarian Society Landmark Auditorium

PROGRAM

- Misty Erroll Garner & Johnny Burke
Rebecca Tigges, *mezzo soprano*
- Sous le dôme épais (from *Lakmé*) Léo Delibes
Mariah Athas and Angela Bleke, *sopranos*
- Lonely House (from *Street Scene*) Kurt Weill & Langston Hughes
Christopher Eggers, *tenor*
- Love Didn't Do Right By Me Irving Berlin
Katie Fortney, *mezzo soprano*
- Summer Ricky Ian Gordon
Emily Bilhorn and Andi Becerra, *sopranos*
- What Good Would the Moon Be? (*Street Scene*) Weill & Hughes
Angela Bleke, *soprano*
- Mr. Cellophane (from *Chicago*) John Kander & Fred Ebb
Mark Anderson, *baritone*
- Seasons of Love (from *Rent*) Jonathan Larson, arr. Sherri Hansen

Indianas

Carlos Guastavino (1912-2000)

1. Gala del día (Arturo Vazquez)

Amo la luz del alba porque te besa
y te devuelve viva, viva y traviesa.
Erguida espiga al viento del mediodía,
el sol que te dora ma dura y mía.

I love the light of the dawn because it kisses you
and makes you alive, alive and fanciful.
Straight tassel to the wind of noon,
I love the sun that gilds you, my ripe one.

Ay! corazón de la noche, gala del día.
Mi vida estoy quemando por tu alegría.

Alas, heart of the night, finery of the day,
my life, I am burning for your happiness.

Cuando la tarde llora su luz perdida
Amo el trino que prendes sobre mi vida.
Quiero tanto a la noche que es infinita
como tu hora dulce oscura y tibia.

When the afternoon cries for its lost light,
I love the song that you put into my life.
How deeply I love the night that is infinite,
like your sweet hour, dark and warm.

Ay! corazón de la noche, gala del día.
Mi vida estoy quemando por tu alegría.

Alas, heart of the night, finery of the day,
my life, I am burning for your happiness.

2. Quién fuera como el jazmín... (León Benarós)

Quién fuera como el jazmín
cuando empieza a florecer
echando perfume fino
para estar en tu poder,
para estar en tu poder, mi amor,
quién fuera flor.

Who could be like the jasmine
when it begins to bloom,
giving fine perfume,
to be in your power,
to be in your power, my love,
who could be a flower!

Quién fuera como la rosa
en su airosa gallardía,
alzándose colorada con la luz
del nuevo día
para estar en tu poder, mi amor,
quién fuera flor.

Who could be like the rose,
in its graceful bravery
arising, colorful, with the light
of the new day.
To be in your power, my love,
who could be a flower!

Quién fuera como el clavel,
el clavel disciplinado
creciéndose de rubores
y de blanco salpicado
para estar en tu poder, mi amor,
quién fuera flor.

Who could be like the carnation,
the variegated carnation,
growing in blushes and sprinkled
in white.
To be in your power, my love,
who could be a flower!

3. Chañarcito, chañarcito (León Benarós)

Chañarcito, chañarcito
que tantas espinas tienes
igual a mi corazón
entre espinas te sostienes
échale entre las espinas
tus flores finas.

Chañarcito, chañarcito, [a thorny bush]
you have so many thorns;
just like my heart,
you are held up with thorns.
Put your flowers among the thorns.

Chañarcito, chañarcito
de lindas y verdes ramas
igual a mi corazón
en amores te derramas
échale entre las espinas
tus flores finas.

Chañarcito, chañarcito,
of beautiful green branches:
just like my heart
overflowing with love.
Put your flowers among the thorns.

Chañarcito, chañarcito
de tan alegre mirar
igual a mi corazón
no lo dejes desmayar
échale entre las espinas
tus flores finas.

Chañarcito, chañarcito
beautiful to behold,
just like my heart,
don't let it faint.
Put your flowers among the thorns.

4. Viento norte (Isaac Aizenberg)

Desgarrado entre los montes
sobre largos arenales
va chillando el viento norte
su grito en los quebrachales.

Ripping through the mountains
above the large dunes,
the north wind goes screaming its cry
in the quebracho woods.

Un cordaje de tacuaras
de espinillos y chilcales
bordonean la agonía
del fuego en la roja tarde.

Strings of bamboo,
of thorny bushes and *chilcales*
play the agony
of the fire in the red afternoon.

Aire de fragua, viento fuego
quemando leguas pasa febrero
el viento brama fuego en su aliento
tierra cuarteada, hombre sediento.

Air like the forge, wind of fire
burning for miles all through February.
The wind blows, fire in its breath,
cracked earth, thirsty man.

Ya está la terra quemada
está herida mi esperanza
viento norte, río bajo,
re seca está la barranca.

Already the earth is charred,
my hope is wounded;
north wind, low river,
Its banks are dry.

Pobre mi tierra cansada
no te alcanzan mis sudores
para verte rebrotado
milagro en pampa de flores.

My poor, tired land,
my sweat will not be enough
to see you grow again
with the miracle of flowering pampas.

Aire de fragua, viento fuego,
quemando leguas pasa febrero
el viento brama fuego en su aliento
tierra cuarteada, hombre sediento.

Air like the forge, wind of fire
burning for miles all through February.
The wind blows, fire in its breath,
cracked earth, thirsty man.